



**LAT WSPÓŁPRACY POWIATU POZNAŃSKIEGO
I REGIONU HANOWER**

**JAHRE PARTNERSCHAFT ZWISCHEN DEM
LANDKREIS POSEN UND DER REGION HANNOVER**



LAT WSPÓŁPRACY POWIATU POZNAŃSKIEGO I REGIONU HANOWER

JAHRE PARTNERSCHAFT ZWISCHEN DEM
LANDKREIS POSEN UND DER REGION HANNOVER



Region Hannover



POWIAT
POZNAŃSKI

Zespół redakcyjny: Katarzyna Wozińska-Gracz,
Tomasz Morawski, Jakub Kozłowski

Tłumaczenie: Renata Baranowska,
tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
Ulla Klupczynski, dyplomowany tłumacz języka niemieckiego

Projekt okładki: Wydawnictwo Aleksander

Korekta: Zespół Wydawnictwa

Fotografie: archiwum Starostwa Powiatowego
w Poznaniu oraz urzędu Regionu Hanower

Copyright© Starostwo Powiatowe w Poznaniu, Poznań 2020
Copyright© Wydawnictwo ALEKSANDER, Pułtusk 2020

ISBN 978-83-64273-90-2

Poznań 2020

WYDAWNICTWO ALEKSANDER
06-100 Pułtusk, ul. Kotlarska 8
wydawnictwoaleksander.pl

Redaktionsteam: Katarzyna Wozińska-Gracz,
Tomasz Morawski, Jakub Kozłowski

Übersetzung: Renata Baranowska,
vereidigte Übersetzerin für Deutsch,
Ulla Klupczynski, Diplomdolmetscherin und Übersetzerin

Umschlaggestaltung: Wydawnictwo Aleksander

Korrekturen: das Verlagsteam

Bildmaterial: Archiv des Landratsamtes Posen
und der Region Hannover

Copyright© Starostwo Powiatowe w Poznaniu, Poznań 2020
Copyright© Wydawnictwo ALEKSANDER, Pułtusk 2020

ISBN 978-83-64273-90-2

Posen 2020

WYDAWNICTWO ALEKSANDER
06-100 Pułtusk, ul. Kotlarska 8
wydawnictwoaleksander.pl



Jan Grabkowski
starosta poznański Landrat des Landkreises Posen
Hauke Jagau
prezydent regionu Hanower Präsident der Region Hannover

 Szanowni Państwo,

współpraca pomiędzy regionem Hanower a powiatem poznańskim trwa już 20 lat. W tym czasie zdołaliśmy się bardzo dobrze poznać oraz wymienić doświadczeniami. Realizując z sukcesami wiele ciekawych projektów z różnych dziedzin, nawiązałyśmy trwałą relację gospodarczą i kulturową. W widocny sposób wzbogaciła ona nasze „małe ojczyzny”, dając nam jednocześnie coś niezwykłe cennego – poczucie rzeczywistego partnerstwa oraz asumpt do działania.

Wszystko zaczęło się w 2000 roku, jeszcze przed przystąpieniem Polski do Unii Europejskiej. Od tego momentu zaczęły się rodzić idee, które z powodzeniem wprowadzaliśmy w życie, będąc dla siebie wzajemnie źródłem inspiracji. Dzięki rozszerzeniu Wspólnoty nasze kontakty nabraly głębszego wymiaru, przyczyniając się do utrwalenia wzajemnych zależności. Coraz ściślejsze działania w dziedzinie edukacji, biznesu, ochrony środowiska czy administracji prowadziły nie tylko do rozwoju naszych wspólnot lokalnych, ale też sprzyjały tworzeniu się prawdziwie europejskiego społeczeńства.

Jak przebiegały kierunki współpracy? Które inicjatywy okazały się najważniejsze? Tego dowiedzą się Państwo z publikacji dokumentującej dwudziestoletnie kontakty pomiędzy naszymi samorządami. Została

ona wzbogacona o materiał zdjęciowy, który dla części odbiorców będzie okazją do wspomnień. Wielu mieszkańców naszych regionów uczestniczyło bowiem w zaprezentowanych tu wydarzeniach.

Cieszymy się, że razem z Państwem możemy dzielić radość z okazji jubileuszu partnerstwa. Zapraszamy serdecznie do lektury wierząc, że utwierdzi ona Państwa w przekonaniu, że wspólnie da się działać więcej, lepiej i skuteczniej.



Sehr geehrte Damen und Herren,

die Zusammenarbeit zwischen der Region Hannover und dem Landkreis Posen währt bereits seit 20 Jahren. In dieser Zeit hatten wir Gelegenheit, uns gegenseitig sehr gut kennenzulernen und Erfahrungen auszutauschen. Die erfolgreiche Durchführung zahlreicher interessanter Projekte in verschiedenen Bereichen hat zur Entstehung einer dauerhaften wirtschaftlichen und kulturellen Bande geführt, die unsere beiden Heimatregionen ganz klar bereichert und uns gleichzeitig etwas sehr Kostbares gegeben hat – das Gefühl einer echten Partnerschaft und Anlass zum Handeln.

Alles begann im Jahr 2000, noch vor dem Beitritt Polens zur Europäischen Union. Die ab diesem Zeitpunkt entstehenden Ideen wurden von uns erfolgreich verwirklicht, wobei wir uns gegenseitig stets eine Quelle der Inspiration waren. Die EU-Erweiterung führte zu einer Vertiefung unserer Kontakte und letztendlich zu einer Festigung der gegenseitigen Beziehungen. Die immer engere Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung, Wirtschaft, Umweltschutz und Verwaltung hat nicht nur die Entwicklung unserer lokalen Gemeinschaften begünstigt, sondern auch zur Entstehung einer echten europäischen Gesellschaft beigetragen.

In welchen Bereichen entwickelte sich die Zusammenarbeit? Was waren die wichtigsten Initiativen? Das erfahren Sie in der vorliegenden Publikation, welche die seit 20 Jahren bestehenden Kontakte zwischen den Selbstverwaltungen unserer Regionen dokumentiert. Die Veröffentlichung enthält auch Bilder, die bei einem Teil der Leser sicherlich Erinnerungen wach werden lassen. Schließlich waren viele Bewohner unserer Regionen aktiv an den erwähnten Ereignissen beteiligt.

Das Jubiläum unserer Partnerschaft ist Anlass zur Freude – eine Freude, die wir gerne mit Ihnen teilen. Wir wünschen viel Spaß bei der Lektüre und glauben ganz fest, dass sie Sie in der Überzeugung verstärken wird, dass man gemeinsam mehr, besser und erfolgreicher handeln kann.

Współpraca powiatu poznańskiego z regionem Hanower rozpoczęła się 12 grudnia 2000 r., kiedy to podpisano „Porozumienie o współpracy między powiatem poznańskim a powiatem hanowerskim”. Ówczesni starostowie, Ryszard Pomin i dr Michael Arndt, przypieczętowali tym samym partnerstwo. Podjęte wtedy działania kontynuowano również po przekształceniu w 2001 r. powiatu hanowerskiego w region Hanover. Zawarcie umowy było wstępem do perspektywicznej współpracy, która z sukcesem rozwija się już od 20 lat przy zaangażowaniu szefów obu samorządów oraz pracowników i mieszkańców naszych regionów.

Współpraca międzynarodowa musi opierać się na podejmowanych wspólnie przedsięwzięciach. Partnerstwo powiatu poznańskiego i regionu Hanover koncentruje się przede wszystkim na wymianie doświadczeń z zakresu ochrony środowiska, oświaty, administracji, na wspiera-



Die Zusammenarbeit zwischen dem Landkreis Posen und der Region Hannover begann am 12. Dezember 2000 mit der Unterzeichnung der „Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Landkreis Posen und dem Landkreis Hannover in der Bundesrepublik Deutschland“. Mit diesem Dokument besiegelten die damals amtierenden Landräte Ryszard Pomin und Dr. Michael Arndt die Partnerschaft. Die zu diesem Zeitpunkt initiierten Maßnahmen wurden auch nach der 2001 erfolgten Umgestaltung des Landkreises Hannover in die Region Hannover fortgesetzt. Der Partnerschaftsvertrag war der Auftakt einer langfristig angelegten Zusammenarbeit, die sich durch das Engagement der beiden Regionsspitzen sowie der Mitarbeiter und der Bewohner der beiden Regionen bereits seit 20 Jahren erfolgreich entwickelt.

Internationale Zusammenarbeit erfordert gemeinsame Projekte. Ein wichtiger Bestandteil der Partnerschaft zwischen dem Landkreis Posen und der Region Hannover ist der Austausch von Erfahrungen in den Bereichen Umweltschutz, Bildung und Verwaltung sowie die aktive Pflege von interinstitutionellen Kontakten, die Förderung von Kultur und Sport und der Jugendaustausch. Dabei verfolgten alle der zahlreichen bisher gemeinsam geschulten Projekte dasselbe Ziel: den Abbau von Vorurteilen und die positive Gestaltung der deutsch-polnischen Beziehungen.



POWIAT
POZNAŃSKI



Region Hannover

 Podpisanie Umowy o partnerstwie – Ryszard Pomin, ówczesny starosta poznański i dr Michael Arndt, ówczesny starosta powiatu hanowerskiego

 Die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages durch die damals amtierenden Landräte: Ryszard Pomin, Landrat des Landkreises Posen, und Dr. Michael Arndt, Landrat des Landkreises Hannover

niu kontaktów między instytucjami, na propagowaniu kultury i sportu oraz na wymianie młodzieży. Do tej pory zrealizowaliśmy wspólnie wiele przedsięwzięć, którym przyświecało: przełamywanie stereotypów i pozytywne kształtowanie polsko-niemieckich stosunków.

Powiat poznański został powołany 1 stycznia 1999 r. w konsekwencji reformy administracyjnej, która wprowadziła w Polsce trój-stopniowy podział kraju. Samorząd tworzą mieszkańcy 17 gmin: Buku, Czerwonaka, Dopiewa, Kleszczewa, Komornik, Kostrzyna, Kórnik, Lubonia, Mosiny, Murowanej Gośliny, Pobiedzisk, Puszczykowa, Rokietnicy, Stęszewa, Suchego Lasu, Swarzędza, Tarnowa Podgórnego. Otaczający Poznań – stolicę województwa wielkopolskiego – powiat poznański liczy 1900 km² i 400 tysięcy mieszkańców. Tym samym jest jednym z największych w Polsce. Wraz z ludnością miasta Poznania tworzy ponadmilionową aglomerację.

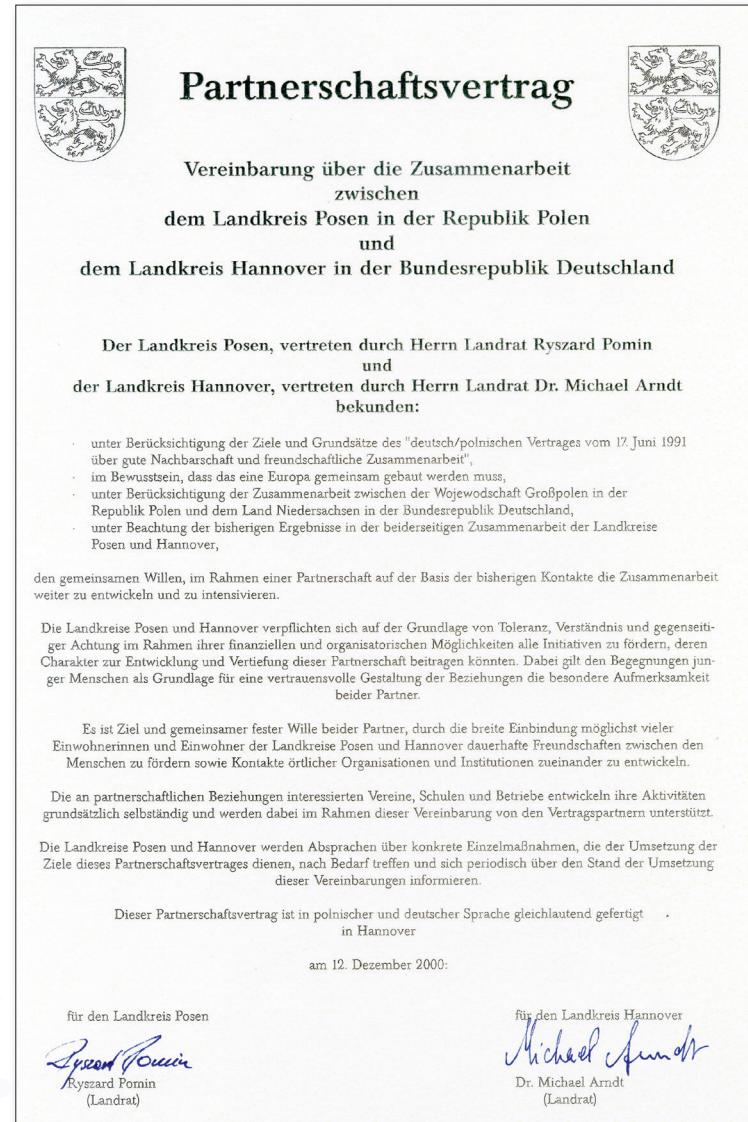
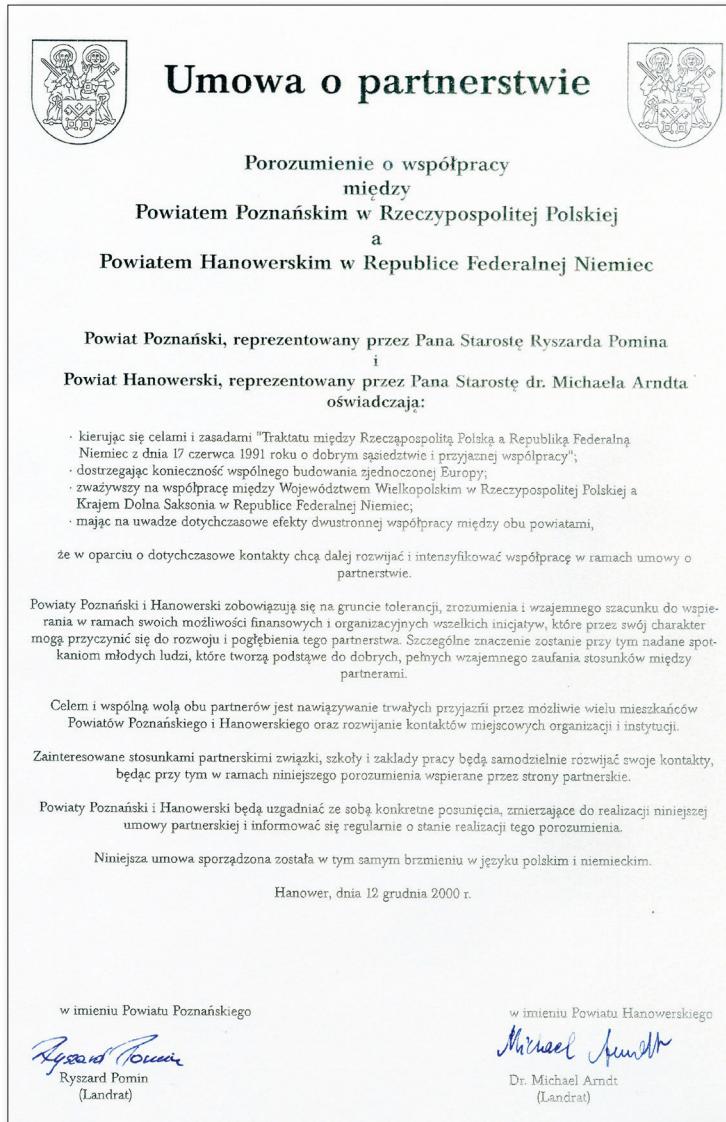
Powiat hanowerski został powołany do życia 14 grudnia 1962 r. uchwałą Związku Grossraum Hanower. 1 listopada 2001 r. z gmin należących do tego samorządu oraz stolicy kraju związkowego Hanoweru powstał region Hanower. W 21 miastach i gminach, na powierzchni 2300 km², mieszka 1,2 miliona osób. Tworzą go mieszkańcy: Barsinghausen, Burgdorf, Burgwedel, Garbsen, Gehrden, Hanoweru, Hemmingen, Isernhagen, Laatzen, Langenhagen, Lehrte, Neustadt am Rübenberge, Pattensen, Ronnenberg, Seelze, Sehnde, Springe, Uetze, Wedemark, Wennigsen i Wunstorf.

Der Landkreis Posen entstand am 1. Januar 1999 im Zuge einer Verwaltungsreform, die das Land administrativ in drei Ebenen unterteilte. Zu den 17 Gemeinden des Landkreises gehören:

Buk, Czerwonak, Dopiewo, Kleszczewo, Komorniki, Kostrzyn, Kórnik, Luboń, Mosina, Murowana Goślina, Pobiedziska, Puszczykowo, Rokietnica, Stęszew, Suchy Las, Swarzędz und Tarnowo Podgórne. Der rund um die Stadt Posen – der Hauptstadt der Woiwodschaft Großpolen – angelegte Landkreis umfasst eine Fläche von 1900 km² und zählt rund 400 000 Einwohner. Damit gehört er zu den größten in ganz Polen. Zusammen mit den Bewohnern der Stadt Posen bildet der Landkreis ein Ballungsgebiet mit über einer Million Einwohner.

Der Landkreis Hannover wurde am 14. Dezember 1962 durch das Gesetz zur Ordnung des Großraums Hannover geschaffen. Am 1. November 2001 wurden die Gemeinden des Landkreises und die Landeshauptstadt Hannover zu einem neuen Kommunalverband – der Region Hannover – zusammengefasst. Diese umfasst 21 Städte und Gemeinden, in denen auf einer Fläche von 2300 km² rund 1,2 Millionen Einwohner leben. Es sind dies die Bewohner von: Barsinghausen, Burgdorf, Burgwedel, Garbsen, Gehrden, Hannover, Hemmingen, Isernhagen, Laatzen, Langenhagen, Lehrte, Neustadt am Rübenberge, Pattensen, Ronnenberg, Seelze, Sehnde, Springe, Uetze, Wedemark, Wennigsen und Wunstorf.





WSPÓŁPRACA SAMORZĄDÓW

WICHTIGE STATIONEN DER ZUSAMMENARBEIT

2001

Podczas wizyty delegacji ówczesnego powiatu hanowerskiego w powiecie poznańskim, której przewodniczył starosta dr Michael Arndt, odbyły się spotkania w kilku grupach tematycznych: pomoc społeczna i pomoc osobom niepełnosprawnym, rolnictwo i weterynaria, budownictwo, oświata. Głównym celem wizyty było nawiązanie przez odpowiednie jednostki bezpośrednich kontaktów.

2002

Przedstawiciele powiatu poznańskiego – radni oraz pracownicy – uczestniczyli w Dniach Regionu Hanowerskiego. W trakcie roboczej wizyty zapoznano się z działalnością i osiągnięciami samorządowców niemieckich w obszarach: bezpieczeństwo i ratownictwo, opieka społeczna i seniorzy, pomoc dzieciom i rodzinie, strategia europejska dla gospodarki.



 Tomasz Łubiński, wicestarosta poznański i dr Michael Arndt, ówczesny prezydent regionu Hanower

 Tomasz Łubiński, stellvertretender Landrat von Posen, und Dr. Michael Arndt, der damalige Regionspräsident der Region Hannover

2001

Während des Besuchs einer Delegation aus dem damaligen Landkreis Hannover unter der Leitung von Landrat Dr. Michael Arndt fanden Gespräche in verschiedenen Themengruppen statt, und zwar: Sozial- und Behindertenhilfe, Landwirtschaft und Tiermedizin, Bauwesen, Bildung. Hauptziel des Besuchs war das Knüpfen direkter Kontakte zwischen den verantwortlichen Stellen.

2002

Vertreter des Landkreises Posen – darunter Mitglieder des Kreistages und Verwaltungsmitarbeiter – nahmen an einer offiziellen Veranstaltung der Region Hannover teil. Im Rahmen dieses Arbeitsbesuches hatten die Teilnehmer Gelegenheit, sich mit den Aufgaben und



 Jan Grabkowski, starosta poznański i dr Michael Arndt, prezydent regionu Hanower, po podpisaniu dokumentu potwierdzającego dalszą współpracę

 Der Landrat von Posen, Jan Grabkowski, und Dr. Michael Arndt, Präsident der Region Hannover, nach der Unterzeichnung des Dokumentes zur Verlängerung der Partnerschaft



 Dokument potwierdzający dalszą współpracę powiatu poznańskiego i regionu Hanower

 Das die weitere Zusammenarbeit des Landkreises Posen und der Region Hannover bestätigende Dokument

- W powiecie poznańskim gościła grupa studentów z regionu Hanower. Młodzi ludzie zaznajomili się wtedy z funkcjonowaniem polskiej administracji samorządowej i na tej podstawie przygotowali publikację dotyczącą partnerstwa naszych regionów.

2003

Powiat poznański odwiedził prezydent regionu Hanower, dr Michael Arndt. Podczas wizyty, w związku z przekształceniem powiatu hanowerskiego w region Hanower, podpisano przedłużenie umowy o partnerstwie.

We wrześniu delegacja powiatu poznańskiego udała się do Hanoweru, by podczas dorocznego festynu „Entdeckertag” („Dzień odkrywcy regionu”) promować powiat. Pracownicy Starostwa Powiatowego prezentowali mieszkańców Hanoweru i przyjezdnym gościom walory turystyczne naszego regionu. Muzyczny akcent z powiatu poznańskiego zapewniła Młodzieżowa Kapela Dudziarska ze Stęszewa. Członkowie delegacji mieli także okazję uczestniczyć w konferencji „Spotkanie przedsiębiorców w rozszerzonej Europie”, na której dzielono się doświadczeniami i omawiano kierunki przyszzej współpracy między przedsiębiorstwami polsko-niemieckimi. Przedstawiciele powiatu brali również udział w seminariach dotyczących ochrony środowiska i opieki zdrowotnej.



Dzień Odkrywcy Regionu Hanower
Der Entdeckertag der Region Hannover

Erfolgen der deutschen Amtskollegen in den Bereichen Sicherheit und Rettungsdienst, soziale Fürsorge und Senioren, Hilfe für Kinder und Familien und europäischer Wirtschaftsstrategie vertraut zu machen. Ein Studentengruppe aus der Region Hannover war im Landkreis Posen zu Gast. Bei dieser Gelegenheit lernten die jungen Menschen die Funktionsweise der polnischen Selbstverwaltung kennen und bereiteten auf dieser Grundlage eine Broschüre über die Regionspartnerschaft vor.

2003

Dr. Michael Arndt, der Regionspräsident der Region Hannover, stattete dem Landkreis Posen einen Besuch ab. Während seines Aufenthaltes wurde der Partnerschaftsvertrag verlängert. Hintergrund dafür war die Umgestaltung des Landkreises Hannover in die Region Hannover. Im September reisten Vertreter des Posener Landkreises nach Hannover, um dort beim jährlich stattfindenden Entdeckertag für den polnischen Landkreis zu werben. Die Mitarbeiter des Posener Landratsamts präsentierten den Gästen aus nah und fern die touristischen Attraktionen ihrer Region. Für einen musikalischen Beitrag aus dem Landkreis Posen sorgte das Jugend-Dudelsackorchester aus Stęszew.



Członkowie polskiej delegacji wraz z gospodarzami na stoisku informacyjnym powiatu poznańskiego

Die Teilnehmer der polnischen Delegation zusammen mit ihren Gastgebern vor dem Informationsstand des Landkreises Posen

2004

Radni z Komisji Ochrony Środowiska i Rolnictwa Rady Powiatu w Poznaniu udali się z wizytą do Niemiec. Jej celem było przeprowadzenie dyskusji na temat zasad wspólnej gospodarki odpadami gmin regionu Hanower oraz zarządzania systemem oczyszczania ścieków.

Z kolei podczas spotkania w powiecie poznańskim omówiono cztery nowe projekty, których realizację zaplanowano na kolejne lata współpracy.

Były to:

- program Socrates Comenius – związany z kształceniem zawodowym nauczycieli,
- program Town Twinning – z dziedziny ochrony środowiska,
- program Leonardo da Vinci – dotyczący stałej urzędników Starostwa Powiatowego w siedzibie regionu Hanower,
- program Job Fit for Europe – zapoznawał przedsiębiorców z Niemiec z administracyjnymi uwarunkowaniami prowadzenia działalności gospodarczej w Polsce.

Jeszcze w tym samym roku odbyła się konferencja dla niemieckich przedsiębiorców, w trakcie której informowano o możliwościach uzyskania pożyczki i kredytu na działalności i inwestycje gospodarcze. Zorganizowano także konferencję „Korzyści ze wspólnego gospodarowania odpadami. Dlaczego razem?“.



 Przy studzience Bamberki w Poznaniu
 Vor dem Bamberka-Brunnen in Posen

Die Delegationsmitglieder hatten auch Gelegenheit an der Veranstaltung „Unternehmertreffen im erweiterten Europa“ teilzunehmen, einer Konferenz, die dem Erfahrungsaustausch und dem Aufzeigen künftiger Entwicklungstendenzen in der Zusammenarbeit zwischen polnischen und deutschen Unternehmen diente. Außerdem nahmen die Vertreter des Landkreises auch an Seminaren zum Thema Umweltschutz und Gesundheitsfürsorge teil.

2004

Mitglieder des Ausschusses für Umweltschutz und Landwirtschaft des Posener Kreistages waren zu Besuch in Deutschland. Ziel dieses Aufenthaltes waren Gespräche über die Funktionsweise der gemeinsamen Abfallwirtschaft in den Gemeinden der Region Hannover und die Prinzipien des Abwassermanagements.

Bei einem Gegenbesuch im Landkreis Posen wurden vier neue Projekte besprochen, die im Rahmen der zukünftigen Zusammenarbeit umgesetzt werden sollten:

- das Programm Sokrates Comenius – für die berufliche Aus- und Weiterbildung von Lehrern,
- das Programm Town Twinning – aus dem Bereich Umweltschutz,
- das Programm Leonardo da Vinci – das Beamten des Posener Landratsamtes Hospitationen am Sitz der Region Hannover ermöglichte,
- das Programm Job Fit for Europe – das deutsche Unternehmer über die administrativen Voraussetzungen für das Betreiben eines Gewerbes in Polen informierte.



 Wspólne zdjęcie gości i gospodarzy
 Gruppenfoto von Gästen und Gastgebern

Hanowerczycy w Powiecie Poznańskim

W dniach od 14 do 18 sierpnia br. w Powiecie Poznańskim gościła delegacja z partnerskiego Regionu Hanower. Był to już kolejny pobyt gości z niemieckiego Regionu, z którym Powiat Poznański współpracuje od 2000 r.

Dzieliącą się obojętnością delegacji przewodniczyła p. Doris Klawunde, Zastępca Prezydenta Regionu Hanower. Celem wizyty władz regionu Hanower oraz pracowników urzędu było omówienie czterech wspólnych projektów unijnych, realizowanych w ramach programów: Socrates, Comenius – projekt związany z dokształcaniem zawodowym nauczycieli, Town Twinning – projekt z dziedziny ochrony środowiska oraz Leonardo da Vinci – pozwalający na organizowanie stazy dla młodych urzędników Starostwa Powiatowego w Poznaniu w urzędzie Regionu Hanower. Założeniem ostatecznego projektu Job Fit for Europe jest zapoznanie przedsiębiorców z Niemiec z administracyjnymi uwarunkowaniami prowadzenia działalności gospodarczej w Polsce. Szczegóły wspólnej

mach programów: Socrates, Comenius – projekt związany z dokształcaniem zawodowym nauczycieli, Town Twinning – projekt z dziedziny ochrony środowiska oraz Leonardo da Vinci – pozwalający na organizowanie stazy dla młodych urzędników Starostwa Powiatowego w Poznaniu w urzędzie Regionu Hanower. Założeniem ostatecznego projektu Job Fit for Europe jest zapoznanie przedsiębiorców z Niemiec z administracyjnymi uwarunkowaniami prowadzenia działalności gospodarczej w Polsce. Szczegóły wspólnej

Wizyta delegacji regionu Hanower w powiecie poznańskim
źródło: „Biuletyn Powiatu Poznańskiego”

 Der Besuch der Gäste aus der Region Hannover im Landkreis Posen, Quelle: „Biuletyn Powiatu Poznańskiego“

Studentci z Wyższej Szkoły Prawa i Administracji z Hildesheim w Powiecie Poznańskim



Studentci z Wyższej Szkoły Prawa i Administracji z Hildesheim wraz z polskimi gospodarzami.

W dniach od jednego do piętnastego kwietnia 2005 roku Wydział Integracji Europejskiej, Promocji i Kultury Starostwa Powiatowego w Poznaniu był organizatorem pobytu niemieckich studentów z partnerskiego Regionu Hanover. Wizyta zainaugurowała spotkanie z Markiem Woźniakiem, Wicestarostą Pozna-

Katarzyna Kraska
Wydział Integracji Europejskiej, Promocji i Kultury

 Studenci z Hildesheim wraz z polskimi gospodarzami

źródło: „Biuletyn Powiatu Poznańskiego”

 Die Studentengruppe aus Hildesheim mit ihren polnischen Gastgebern, Quelle: „Biuletyn Powiatu Poznańskiego“

realizacji przedsięwzięć omawiane były w powołanych w tym celu zespołach roboczych. Ze strony Powiatu Poznańskiego nad przebiegiem prac związańnych z projektami czuwa Wicestarosta Marek Woźniki.

Oprócz zagadnień unijnych Starosta Poznański Jan Grabowski oraz przedstawiciele Rady Powiatu poruszali w rozmowach z niemieckimi politykami i członkami zarządu Regionu Hanover temat przyszłej współpracy.

ANNA JAWORSKA
Wydział Integracji Europejskiej, Promocji i Kultury



Serdecznie dziękujemy firmie „OPEL Niedbala“ za zapewnienie transportu podczas wizyty niemieckich gości w Powiecie Poznańskim.

Ebenfalls im Jahr 2004 fand eine Konferenz für deutsche Unternehmer statt, auf der über die Möglichkeiten der Kredit- und Darlehensvergabe für Gewerbebetriebe und wirtschaftliche Investitionen informiert wurde. Außerdem wurde die Konferenz mit dem Titel „Nutzen einer gemeinsamen Abfallbewirtschaftung. Warum gemeinsam?“ organisiert.

Międzynarodowa konferencja ekologiczna

W dniach 18-19 listopada br. w Starostwie Powiatowym odbyła się międzynarodowa konferencja samorządowa pod hasłem „Korzyści wynikające ze wspólnego gospodarowania odpadami. Dlaczego razem?“. Konferencję zorganizowano w nawiązaniu do Międzynarodowej



Prof. Axel Priebs prezentuje ekologiczne rozwiązania z regionu Hanower. Od lewej: członek Zarządu Związku Celowego ds. Gospodarki Odpadami w Regionie Hanover Rudolf Kohn, Pierwszy Radca Regionu Hanover Axel Priebs, członek Zarządu Powiatu Poznańskiego Tomasz Łubianki, Wicestarosta Poznański Marek Woźniki.

wych Targów EkoLogicznych POLEKO, a jej celem było omówienie sprawnego i spójnego systemu zarządzania odpadami. Gości specjalnymi konferencji byli specjalisci z niemieckiego regionu Hanover (zagranicznego partnera powiatu), zajmujący się ochroną środowiska w swoich regionach i reprezentujący firmy, których zadaniem jest gospodarowanie odpadami.

W trakcie konferencji omówiono ważkie problemy, ściśle związane się z dbałością o środowisko. Zagadnienia dotyczyły w szczególności:

- sporządzania i realizacji kompleksowych planów gospodarki odpadami dla jednostek samorządu terytorialnego,

- międzygminnego współdziałania związków celowych (stowarzyszeń) ds. gospodarowania odpadami na przykładzie Hanoweru,
- funkcjonowania zakładów gospodarowania odpadami komunalnymi,
- organizacji selektywnej zbiórki odpadów komunalnych,
- prowadzenia segregacji odpadów komunalnych,
- magazynowania odpadów komunalnych,
- systemów wymiany informacji i doświadczeń pomiędzy jednostkami samorządu terytorialnego,
- upowszechniania idei prawidłowego gospodarowania odpadami wśród społeczności lokalnych i zachęcanie do współpracy w tym zakresie,
- aspektów prawnych i ich wpływu współpracy gmin,
- możliwości finansowania budowy zakładów zagospodarowania odpadów komunalnych,
- podejmowania działań zmierzających do ograniczenia ilości odpadów i ich negatywnego oddziaływania na środowisko,
- edukacji ekologicznej.

Konferencja, w której wzięli udział województwo i burmistrzowie 17 gmin Powiatu Poznańskiego, pozwoliła na wymianę wielu cennych doświadczeń z zagranicznymi specjalistami w dziedzinie ochrony środowiska. Być może wkrótce przyzyczni się to do wprowadzenia nowych rozwiązań w zakresie wspólnego gospodarowania odpadami na terenie Powiatu Poznańskiego.

PATRYK SAUDI

 Międzynarodowa konferencja ekologiczna

źródło: „Biuletyn Powiatu Poznańskiego“

 Internationale Konferenz zum Thema Umweltschutz

Quelle: „Biuletyn Powiatu Poznańskiego“

2005

Grupa 15 studentów Wyższej Szkoły Prawa i Administracji w Hildesheim przebywała w powiecie poznańskim, aby zapoznać się z funkcjonowaniem polskiej administracji samorządowej oraz walorami turystyczno-kulturalnymi powiatu.

W kwietniu, podczas kolejnej wizyty, przedstawiciele powiatu poznańskiego odwiedzili hanowerski urząd pracy, gdzie wymienili doświadczenia w zakresie wspierania osób bezrobotnych. Odwiedzili także firmę Hannoverimpuls powołaną przez region Hanower w celu wspierania przedsiębiorczości oraz innowacyjności, zakłady Volkswagena, jak również szpital w Hanowerze.

Projekty z zakresu promocji przedsiębiorczości, a także ochrony środowiska, opieki zdrowotnej czy wymiany młodzieży omawiane były podczas sierpiennej wizyty dra Micheala Arndta, prezydenta regionu Hanower, w Poznaniu.

2006

Na zaproszenie regionu Hanower 40 uczniów szkół z powiatu poznańskiego wyjechało na Mistrzostwa Świata w Piłce Nożnej w Niemczech. Kilkudniowy pobyt został zorganizowany przez powiat poznański, region Hanower oraz firmę Volkswagen. Wyjazd był dla uczestników ogromnym i zapewne niezapomnianym przeżyciem. Poza emocjami sportowymi na młodzież czekało na miejscu wiele atrakcji.

Podczas specjalnie stworzonej platformy biznesowej „Business Meets Sport” w Hanowerze, starosta poznański i wicestarosta poznański mieli

2005

Eine Gruppe von fünfzehn Studenten der Fachhochschule für Verwaltung und Rechtspflege in Hildesheim besuchte den Landkreis Posen, um sich mit der Funktionsweise der polnischen Selbstverwaltung vertraut zu machen und die touristischen und kulturellen Sehenswürdigkeiten des Landkreises kennenzulernen.

Bei ihrem Aufenthalt im April tauschten die Vertreter des Posener Landkreises bei einem Besuch im Arbeitsamt von Hannover mit den dortigen Mitarbeitern ihre Erfahrungen zum Thema Arbeitslosenförderung aus. Außerdem besichtigten sie das von der Region Hannover zur Förderung von Unternehmertum und Innovativität gegründete Unternehmen hannoverimpuls, das Werk von Volkswagen sowie ein Krankenhaus in Hannover.

Im August war Michael Arndt, Regionspräsident der Region Hannover, in Posen zu Gast. Im Rahmen seines Aufenthaltes wurden Projekte aus den Bereichen Förderung des Unternehmertums, Umweltschutz, Gesundheitsfürsorge und Jugendaustausch besprochen.

2006

Auf Einladung der Region Hannover reisten 40 Schüler aus dem Landkreis Posen zur Fußball-Weltmeisterschaft nach Deutschland. Der mehrtägige Aufenthalt war vom Landkreis Posen, der Region Hannover und dem Unternehmen Volkswagen organisiert worden. Der Ausflug war für die Teilnehmer ein großartiges Erlebnis, an das sie sich sicher ein Leben lang erinnern werden. Neben den sportlichen



Mistrzostwa Świata w piłce nożnej w Hanowerze
Fußball-Weltmeisterschaft in Hannover



okazję do spotkania i rozmowy z krajowymi i zagranicznymi przedsiębiorcami oraz osobistościami regionu Hanower. Dzięki zaproszeniu premiera landu Dolna Saksonia, Christiana Wolffa spotkali się również z międzynarodową grupą inwestorów. Delegacja zwiedziła ponadto Park Technologiczny Centrum Uniwersytetu Hanower-Garbsen. Ustępujący ze stanowiska prezydent regionu Hanower, dr Michael Arndt, w październiku odwiedził po raz ostatni powiat poznański. Podczas wizyty zwiedził zakłady Volkswagena, Zespół Szkół nr 1 w Swarzędzu, szpital w Puszczykowie, Centralną Oczyszczalnię Ścieków w Koziegłowach oraz Pałac w Rogalinie.

2007

Delegacja powiatu poznańskiego ze starostą poznańskim na czele, udała się do regionu Hanower. Głównym celem wyjazdu było spotkanie z nowo wybranym prezydentem Hauke Jagau. Podczas pobytu zapoznano się z zasadami i formułą partnerstwa gmin Isernhagen i Suchy Las. W ramach wizyty delegacja z powiatu odwiedziła firmę Rossmann, która jest jednym z czołowych przedsiębiorstw niemieckich, z siedzibą główną na terenie regionu Hanover.



 Jan Grabkowski, starosta poznański, prof. Axel Priebs, zastępca prezydenta regionu Hanower i Hauke Jagau, prezydent regionu Hanover

 Jan Grabkowski, Landrat des Landkreises Posen, Prof. Axel Priebs, Dezerent der Region Hannover, und Hauke Jagau, Präsident der Region Hannover

Emotionen wartete in Hannover ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm auf die Jugendlichen.

Auf der eigens in Hannover geschaffenen Business-Plattform „Business Meets Sport“ hatten der Posener Landrat und sein Stellvertreter Gelegenheit, mit in- und ausländischen Unternehmern sowie mit bedeutenden Persönlichkeiten aus der Region Hannover zusammenzukommen. Auf Einladung von Christian Wolff, dem damaligen Ministerpräsidenten von Niedersachsen, nahmen sie auch an einem Treffen mit einer internationalen Investorengruppe teil. Die Delegation besichtigte darüber hinaus auch den Technologiepark des Produktions-technischen Zentrums der Universität Hannover.

Im Oktober stattete der scheidende Präsident der Region Hannover, Dr. Michael Arndt, dem Landkreis Posen einen letzten Besuch ab. Während seines Aufenthaltes besichtigte er das Werk von Volkswagen, den Schulkomplex Nr. 1 in Swarzędz, das Krankenhaus in Puszczykowo, die Zentrale Kläranlage in Koziegłowy und das Schloss Rogalin.

2007

Eine vom Posener Landrat angeführte Delegation aus dem Landkreis Posen besuchte die Region Hannover. Das Hauptziel dieser Reise war ein Treffen mit Hauke Jagau, dem neu gewählten Regionspräsidenten der Region Hannover. Während ihres Aufenthaltes lernten die Teilnehmer auch die Funktionsweise und das Konzept der Gemeindepartnerschaft zwischen Isernhagen und Suchy Las kennen. Außerdem besuchten sie das Unternehmen Rossmann, das zu den führenden deutschen Unternehmen zählt und seinen Hauptsitz in der Region Hannover hat.



 Wizyta w gminie Isernhagen

 Der Besuch im Gemeinde Isernhagen



 Wizyta w siedzibie regionu Hanower

 Zu Besuch im Haus der Region Hannover

2008

Zorganizowana została konferencja „Powiat poznański. Jakość przestrzeni. Jakość życia”. Duży wkład merytoryczny wniosł do niej prof. dr Axel Priebs, zastępca prezydenta regionu Hanower, który wygłosił wykład „Region Hanover – integracja administracji i planowania przestrzennego na poziomie regionalnym”. Przedstawił w nim wieloletnią pracę i osiągnięcia niemieckiego regionu. Wykład został zamieszczony w publikacji poświęconej konferencji.

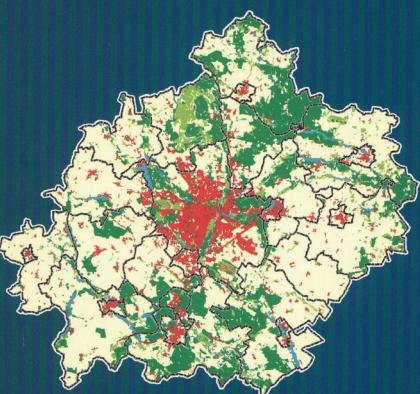
2008

Organisation der Konferenz mit dem Titel „Der Landkreis Posen. Raum- und Lebensqualität“. Einen wichtigen inhaltlichen Beitrag zu dieser Konferenz leistete der Erste Regionsrat der Region Hannover, Prof. Dr. Axel Priebs, mit seinem Vortrag „Region Hannover – Integration von Verwaltung und Raumplanung auf regionaler Ebene“. Darin präsentierte er die langjährige Arbeit und die Erfolge der deutschen Region. Der Vortrag wurde in der Begleitpublikation zur Konferenz abgedruckt.

 Okładka publikacji pt. „Powiat poznański.
Jakość przestrzeni i jakość życia“

 Die Konferenz „Der Landkreis Posen.
Raumqualität und Lebensqualität“

Powiat poznański
Jakość przestrzeni i jakość życia



2009

Prezydent regionu Hanower, Hauke Jagau, po raz pierwszy odwiedził powiat poznański. Zaprezentowano mu zarówno walory turystyczne, jak i potencjał gospodarczy naszego regionu. Delegacja odwiedziła Zespół Szkół nr 1 w Swarzędzu i firmy Solaris Bus & Coach oraz Volkswagen. Zdecydowano o podjęciu współpracy w zakresie edukacji dzieci niewidomych i słabowidzących, a także rozwiązywania problemów komunikacyjnych aglomeracji poznańskiej.



 Prezentacja PODGiK Starostwa Powiatowego w Poznaniu
 Vorstellung des Zentrums für Geodesiedaten und Kartografie im Posener Landratsamt



 Spotkanie w gabinecie starosty poznańskiego
 Ein Treffen im Arbeitszimmer des Landrates von Posen

2009

In seiner Funktion als Regionspräsident besuchte Hauke Jagau erstmals den Landkreis Posen. Dabei lernte er sowohl die touristischen Vorteile als auch das Wirtschaftspotenzial unserer Region kennen. Die Delegation besuchte den Schulkomplex Nr. 1 in Swarzędz sowie die Unternehmen Solaris Bus & Coach und Volkswagen. Es wurde beschlossen, die Zusammenarbeit auf zwei neue Bereiche auszudehnen: die schulische Förderung blinder und sehbehinderter Kinder und die Lösung der im Ballungsraum Posen bestehenden Verkehrsprobleme.



 Hauke Jagau za kierownicą nowego Solarisa z fabryki w Bolechowie
 Hauke Jagau am Steuer eines neuen Solaris-Busses aus dem Werk in Bolechowo

2010

Na zaproszenie powiatu poznańskiego w III Forum Gospodarczym Aglomeracji Poznańskiej udział wzięła, reprezentująca firmę Hannoverimpuls, Gabriele Zingsheim, która przedstawiła prezentację „Technologia klastrowa w regionie Hanower – jak przenieść wiedzę do biznesu”.



Wizyta w Ośrodku w Owińskach
 Besuch in der Einrichtung in Owińska



Gabriele Zingsheim podczas wystąpienia na Forum Gospodarczym Aglomeracji Poznańskiej
 Gabriele Zingsheim während Ihrer Präsentation beim Wirtschaftsforum des Posener Ballungsraum

2010

Auf Einladung des Landkreises Posen nahm Frau Gabriele Zingsheim von der Hannoverimpuls GmbH am 3. Wirtschaftsforum des Ballungsraums Posen teil. Sie hielt eine Präsentation mit dem Titel „Cluster-Technologie in der Region Hannover – wie Wissen ins Business übertragen werden kann“.



Wspólne świętowanie jubileuszu 10-lecia partnerstwa
 Gemeinsame Feier zum 10-jährigen Bestehen der Partnerschaft



Prof. Axel Priebs wygłasza wykład na temat procesu przekształcania powiatu hanowerskiego w region Hanover
 Vortrag von Prof. Axel Priebs über die Umgestaltung des Landkreises Hannover in die Region Hannover

Rok 2010 był czasem podsumowania 10 lat współpracy zaprzyjaźnionych regionów. Jubileusz świętowano we wrześniu w powiecie poznańskim. Starosta poznański, Jan Grabkowski oraz wiceprezydent regionu Hanower, prof. dr Axel Priebs, zaprezentowali dotychczasowe osiągnięcia w realizacji wspólnych przedsięwzięć, a także plany na kolejne lata. Prof. Priebs wygłosił wykład na temat procesu przekształcania powiatu w region Hanower. Ważnym elementem było wspólne otwarcie Laboratorium Tyfloakustycznego w Specjalnym Ośrodku Szkolno-Wychowawczym dla Dzieci Niewidomych w Owińskach.

2011

Uczniowie ze szkół ponadgimnazjalnych z terenu powiatu poznańskiego przystąpili do testu wiedzy o regionie Hanower. Nagrodę w konkursie, którą był tygodniowy wyjazd do Hanoweru, wywalczyła ośmioosobowa drużyna z Liceum Ogólnokształcącego nr 2 w Swarzędzu. Program pobytu zawierał wiele atrakcji połączonych z poznaniem uroków regionu Hanower. Najcenniejsza była jednak możliwość integracji z młodzieżą z Niemiec.

We wrześniu delegacja powiatu poznańskiego wzięła udział w oficjalnych obchodach 10-lecia istnienia regionu Hanower. Podczas imprezy pod nazwą „Dzień Odkrywcy Regionu Hanower” zaprezentowano uroki naszego powiatu na specjalnym stoisku informacyjnym. Przed liczną publicznością wystąpił pochodzący z powiatu poznańskiego zespół Strefa Zero. W trakcie pobytu delegacja zwiedziła powstającą klinikę Siloah, nazywaną również najnowocześniejszym szpitalem landu Dolna Saksonia oraz szkołę dla dzieci niedowidzących im. Franzia Mersi.



 Stoisko powiatu poznańskiego cieszyło się sporym zainteresowaniem mieszkańców Hanoweru

 Der Stand des Landkreises Posen hat sich unter bei den Einwohnern von Hannover großer Beliebtheit erfreut

Im Jahr 2010 war es an der Zeit Bilanz zu ziehen über die zehnjährige Zusammenarbeit zwischen den befreundeten Regionen. Das Jubiläum wurde im September im Landkreis Posen gefeiert. Dort ließen der Posener Landrat, Jan Grabkowski, und der Erste Regionsrat der Region Hannover, Prof. Dr. Axel Priebs, die in der bisherigen Zusammenarbeit erzielten Erfolge Revue passieren und stellten die für die kommenden Jahre geplanten Projekte vor. Prof. Priebs hielt einen Vortrag über die Umgestaltung des Landkreises Hannover in die Region Hannover. Ein weiterer Höhepunkt war die gemeinsame Eröffnung des Hörstudios in der Blindenschule in Owińska.

2011

Schüler der Sekundarstufe II aus dem Landkreis Posen nahmen an einem Wissenstest über die Region Hannover teil. Gewonnen hat das achtköpfige Team des allgemeinbildenden Gymnasiums Nr. 2 aus Swarzędz, das sich als Belohnung über einen einwöchigen Aufenthalt in Hannover freuen durfte. Dort konnten die Schüler viele touristische Sehenswürdigkeiten der Region kennenlernen. Am wichtigsten war jedoch die Möglichkeit, persönliche Kontakte zu deutschen Jugendlichen zu knüpfen.

Im September nahmen Vertreter des Landkreises Posen an den Feierlichkeiten zum zehnjährigen Bestehen der Region Hannover teil. Beim Entdeckertag der Region Hannover konnten die polnischen Gäste die Vorzüge ihres Landkreises an einem eigenen Informationsstand präsentieren. Außerdem trat die aus dem Posener Landkreis stammende Band Strefa Zero vor einem großen Publikum auf. Im Rahmen ihres Aufenthaltes besuchte die polnische Delegation das damals im Bau begriffene neue Klinikum Siloah, das als Niedersachsens modernste Klinik gilt, sowie die Franz-Mersi-Schule, ein Förderzentrum für blinde Kinder.



 Z wizytą w powstającej klinice Siloah

 Das Besuch im entstehenden Klinikum Siloah



 Zmagania uczniów podczas testu wiedzy o regionie Hanover
Region Hannover
 Das Wetteifern der Schüler während des Wissenstests über die Region Hannover



 Jan Grabkowski, starosta poznański, przemawia do mieszkańców regionu Hanover
Region Hannover
 Der Posener Landrat Jan Grabkowski bei einer Ansprache vor den Bürgern der Region Hannover



 Zwycięska drużyna odwiedza naszego partnera
Region Hannover
 Das Gewinnerteam zu Gast in der Partnerregion



 Koncert pochodzącego z gminy Kleszczewo zespołu Strefa Zero
Region Hannover
 Auftritt der Band Strefa Zero aus der Gemeinde Kleszczewo



 Z wizytą w Franz-Mersi-Schule

Zu Besuch in der Franz-Mersi-Schule



 Tomasz Łubiński, wicestarosta poznański, w goglach

 Tomasz Łubiński, der stellvertretende Landrat von Posen mit der Schutzbrille



 Praca w goglach jest trudna, a co mają powiedzieć dzieci niewidome?

 Die Arbeit mit der Brille ist schwierig, was sollen da erst blinde Kinder sagen?



 Radni regionu Hanower i delegacja powiatu poznańskiego zwiedzają kopalnię w Barsinghausen

 Mitglieder der Regionsversammlung und Vertreter des Landkreises Posen beim Besuch im Klosterstollen Barsinghausen

2012

We wrześniu pracownicy Starostwa Powiatowego wzięli udział w Targach Przedsiębiorczości w Hanowerze. Wyjazd miał na celu zebranie i wymianę doświadczeń w zakresie organizowania tego typu wydarzeń. W październiku wizytę w powiecie poznańskim złożył Olaf Gösmann, dyrektor Policji Miasta Hanower, w ramach współpracy Komendy Miejskiej Policji w Poznaniu z Dyrekcją Policji Regionu Hanower. Wziął udział w inauguracji kolejnej edycji programu „Odblaskowy Pierwszoklasista”, odwiedził szkołę podstawową w Koziegłowach, komisariat policji w Czerwonaku oraz Powiatowy Ośrodek Szkolenia Ochotniczych Straży Pożarnych Powiatu Poznańskiego w Jednostce Ratowniczo-Gaśniczej nr 8 w Bolechowie. Podczas spotkania w Starostwie Powiatowym w Poznaniu gość z Niemiec zapoznał się z prezentacją dotyczącą struktury i zadań powiatu, w tym zarządzania kryzysowego oraz działań na rzecz bezpieczeństwa mieszkańców, współpracy z komendami miejskimi policji i straży pożarnej.



2013

Na zaproszenie prezydenta regionu Hanower, Hauke Jagau, w Hanowerze gościła delegacja powiatu poznańskiego reprezentowana między innymi przez wicestarostę Tomasza Łubińskiego. Celem wizyty było uczestnictwo w odbywających się corocznie od 1986 roku targach CEBIT, które poświęcone są oprogramowaniu informatycznemu i nowym technologiom. W roku 2013 Polska była oficjalnym partnerem strategicznym targów CEBIT.

2012

Im September nahmen Mitarbeiter des Landratamtes an den Wirtschaftstagen Hannover teil. Ziel war das Sammeln und der Austausch von Informationen im Zusammenhang mit der Organisation dieser Art von Veranstaltungen.

Im Oktober stattete Olaf Gösmann, Leiter der Polizeiinspektion Hannover, dem Landkreis Posen einen Besuch ab. Dies geschah im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen dem Polizeipräsidium Posen und der Polizeidirektion der Region Hannover. Herr Gösmann nahm an der Eröffnung des jährlich für die Verkehrssicherheit von Erstklässlern organisierten Programms „Odblaskowy Pierwszoklasista“ (wörtl. „Reflektierender Erstklässler“) teil, besuchte die Grundschule in Koziegłowy, das Polizeirevier in Czerwonak und das Ausbildungszentrum der Freiwilligen Feuerwehren des Landkreises Posen in Bolechowo. Bei einem Besuch im Posener Landratsamt wohnte der Gast aus Deutschland einer Präsentation über die Strukturen und Aufgaben des Landkreises bei, zu denen auch das Krisenmanagement, die Bürgersicherheit und die Zusammenarbeit mit den städtischen Polizeipräsidien und Feuerwachen gehört.

2013

Auf Einladung von Hauke Jagau, Regionspräsident der Region Hannover, war eine Delegation des Posener Landkreises in Hannover zu Gast, der u. a. auch der stellvertretende Landrat Tomasz Łubiński angehörte. Ziel des Aufenthaltes war die Teilnahme an der seit 1986 jährlich stattfindenden CEBIT, einer Messe für Software und neue Technologien. Im Jahr 2013 war Polen offizieller strategischer Partner der CEBIT.



Spotkanie z okazji Dnia Zjednoczenia Niemiec
Das Treffen anlässlich des Tages der Deutschen Wiedervereinigung

2014

Wicestarosta poznański, Tomasz Łubiński, wraz z delegacją wziął udział w centralnych obchodach Dnia Zjednoczenia Niemiec. Święto, które każdego roku odbywa się w innym mieście, tym razem przygotowano w Hanowerze. W wydarzeniu wzięły udział najważniejsze osoby polityczne: prezydent Republiki Federalnej Niemiec, Joachim Gauck oraz kanclerz Angela Merkel. Poza udziałem w oficjalnych uroczystościach państwowych w trakcie wizyty zapoznano się z działalnością otwartej niedawno kliniki Siloah oraz nowo wyremontowanego Centrum Pamięci o Ofiarach Holokaustu w Ahlem. Spotkanie było okazją do rozmowy z innymi partnerami regionu Hanower – z Chin oraz Izraela.



 Zwiedzanie Centrum Pamięci o Ofiarach Holokaustu w Ahlem
 Besichtigung der Holocaust-Gedenkstätte Ahlem

2014

Der stellvertretende Landrat von Posen, Tomasz Łubiński, nahm in Begleitung von weiteren Vertretern des Landkreises an den zentralen Feierlichkeiten zum Tag der deutschen Einheit teil. Die Feier wird jedes Jahr an einem anderen Ort organisiert – 2014 fand sie in Hannover statt. Dem Ereignis wohnten die wichtigsten Persönlichkeiten des politischen Lebens in Deutschland bei: der damalige Bundespräsident, Joachim Gauck, und Bundeskanzlerin Angela Merkel. Neben der Teilnahme am Staatsakt besuchten die polnischen Gäste auch das erst kürzlich eröffnete Klinikum Siloah und die neu gestaltete Holocaust-Gedenkstätte Ahlem. Das Treffen bot auch Gelegenheit, sich mit Vertretern anderer Partnerländer der Region Hannover auszutauschen – aus China und aus Israel.



 Wizyta w klinice Siloah
 Ein Besuch in der Siloah-Klinik



 Zagraniczni partnerzy regionu Hanower na lądowisku, zlokalizowanym na dachu kliniki Siloah
 Internationale Partner der Region Hannover auf dem Landeplatz auf dem Dach des Klinikums Siloah

2015

Odbyła się wizyta oficjalnej delegacji z regionu Hanower, której przewodniczył Hauke Jagau, prezydent regionu. W skład grupy weszli również radni regionu. Przyjazd gości związany był z obchodami 15-lecia współpracy powiatu poznańskiego i regionu Hanower. Goście odwiedzili Ośrodek w Owińskach, Park Orientacji Przestrzennej oraz fabrykę Solaris Bus&Coach w Bolechowie. W szpitalu w Puszczykowie zobaczyli odnowione oddziały i zapoznali się ze specyfiką funkcjonowania placówki.



 Z wizytą w jedynym w Polsce Muzeum Tyflograficznym w Owińsku

 Zu Besuch in Polens einzigem Museum für taktile Landkarten in Owińska



 Otwarcie nowego komisariatu Policji w Luboniu

 Eröffnung des neuen Polizeireviers in Luboń

2015

Besuch einer offiziellen Delegation der Region Hannover unter der Leitung von Regionspräsident Hauke Jagau. Der Delegation gehörten auch Mitglieder der Regionsversammlung an. Anlass des Besuchs waren die Feierlichkeiten zum 15-jährigen Jubiläum der Partnerschaft zwischen dem Landkreis Posen und der Region Hannover. Die Gäste besuchten die Blindenschule in Owińska, den angegliederten Lehrpark für räumliche Orientierung sowie das Werk von Solaris Bus & Coach in Bolechowo. Im Krankenhaus in Puszczykowo besichtigten die Gäste die renovierten Stationen und erfuhren mehr über die Funktionsweise dieser Einrichtung.



2015



2015

 Nasi partnerzy z Niemiec z wizytą w Ośrodku w Owińsku

 Unsere Partner aus Deutschland zu Besuch in der Einrichtung in Owińska



 Delegacja z regionu Hanower w firmie Solaris Bus & Coach
 Eine Delegation aus der Region Hannover bei Solaris Bus & Coach

2015

2016

Nasi partnerzy z Niemiec świętowali 15-lecie utworzenia regionu Hanower. Na zaproszenie prezydenta Hauke Jagau udział w uroczystości jubileuszowej w Hanowerze wziął Mieczysław Ferenc, członek Zarządu Powiatu w Poznaniu. Uczestnicy wspominanej uroczystości wysłuchali prezentacji na temat roli, szans i wyzwań polityki regionalnej w świecie wszechobecnej cyfryzacji oraz zapoznali się z historią powstania i rozwoju regionu Hanover, który jest przykładem doskonałej współpracy samorządowej pomiędzy sąsiadującymi ze sobą gminami i miastami.

2016

Unsere deutschen Partner begingen das 15-jährige Bestehen der Region Hannover. Auf Einladung des Regionspräsidenten Hauke Jagau nahm Herr Mieczysław Ferenc, Vorstandsmitglied des Landkreises Posen, an den Feierlichkeiten teil. Im Rahmen des Festaktes hörten die Teilnehmer einen Vortrag über die Rolle, Chancen und Herausforderungen der Regionalpolitik in einer Welt der allgegenwärtigen Digitalisierung und lernten mehr über die Geschichte und die Entwicklung der Region Hannover, die ein Paradebeispiel für die gelungene Zusammenarbeit der Selbstverwaltungsbehörden benachbarter Gemeinden und Städte ist.



 Hmm... a może byśmy tak odjechali tym autobusem już dziś...
 Hmm... vielleicht könnten wir ja den Bus auch gleich jetzt mitnehmen...

2016



 Mieczysław Ferenc, ówczesny członek Zarządu Powiatu w Poznaniu i Hauke Jagau, prezydent regionu Hanover
 Der damalige Kreisvorstandsmitglied des Posener Landkreises, Mieczysław Ferenc, und der Regionspräsident der Region Hannover, Hauke Jagau

2017

Na zaproszenie regionu Hanover przedstawiciele powiatu poznańskiego uczestniczyli w Międzynarodowych Targach Przemysłowych Hannover Messe, których krajem partnerskim była w 2017 roku Polska. Międzynarodowe Targi Innowacyjne Technologii Przemysłowych są najważniejszym wydarzeniem branży przemysłowej na świecie.



 Tomasz Łubiński, wicestarosta poznański, Jacek Jaśkowiak, prezydent Poznania oraz Stefan Schostok, ówczesny burmistrz Hanoweru

 Tomasz Łubiński, der stellvertretende Landrat von Posen, Jacek Jaśkowiak, der Präsident von Posen, und Stefan Schostock, ehemaliger Bürgermeister von Hannover



 Spotkanie na stoisku Polski, kraju partnerskiego. Rozmowa z Solange Olszewską, ówczesną prezes Solaris Bus & Coach

 Treffen vor dem Stand des Partnerlandes Polen. Gespräch mit Solange Olszewski, der damaligen Vorstandsvorsitzenden von Solaris Bus & Coach

2017

Auf Einladung der Region Hannover reisten Vertreter des Landkreises Posen zur Hannover Messe, deren Partnerland 2017 Polen war. Die Internationale Messe für innovative Industrietechnologien ist das wichtigste Ereignis in der Industriebranche weltweit. Bei dieser Gelegenheit besuchten Tomasz Łubiński, der stellvertretende Landrat von



 Wizyta na stoisku firmy Rais-Tools...

Am Stand von Rais-Tools...



 ... i Adjatech, laureata konkursu Poznański Lider Przedsiębiorczości

 ... und Adjatech, dem Gewinner eines in Posen organisierten Wettbewerbs für Unternehmertum



 Delegacja powiatu poznańskiego w regionie Hanower
 Die Delegation des Landkreises Posen in der Region Hannover



 Radni powiatu poznańskiego zapoznają się z inwestycjami komunikacyjnymi w Hanowerze
 Mitglieder des Posener Kreistages informieren sich über die in Hannover getätigten Verkehrsinvestitionen

Tomasz Łubiński, wicestarosta poznański oraz Krzysztof Robaszyński, wiceprzewodniczący Rady Powiatu w Poznaniu, odwiedzili stoiska firm z terenu Metropolii Poznań, w tym Solaris Bus & Coach, Adjatech, Rais Tools, ale też stoiska niemieckie – landu Dolna Saksonia, Uniwersytetu im. Leibniza w Hanowerze, Uniwersytetu Technicznego w Brunszwiku oraz spółki hannoverimpuls i firmy Volkswagen.

W tym samym roku, w sierpniu, delegacja radnych powiatu poznańskiego oraz pracowników Starostwa Powiatowego w Poznaniu udała się po raz kolejny do regionu Hanower. Tematem spotkań z partnerami z Niemiec były zagadnienia związane z rozwojem transportu publicznego na obszarze metropolitalnym oraz kwestie dotyczące wspierania organizacji pozarządowych. Zdobyta wiedza zostanie wykorzystana podczas prac nad rozwiązaniemi komunikacyjnymi na obszarze Metropolii Poznań oraz przy współpracy w organizacji wydarzeń kulturalnych skierowanych do mieszkańców powiatu poznańskiego.

2018

Gościliśmy delegację regionu Hanower, której przewodniczyła Cora-Jeanette Hermenau, zastępca prezydenta regionu Hanower. W jej składzie znaleźli się również pracownicy urzędu i radni regionu Hanower. Przedstawiciele z Niemiec uczestniczyli w otwarciu Centrum Kształcenia Zawodowego, które powstało w Zespole Szkół nr 1 w Swarzędzu. Podczas uroczystości, w trakcie swojego wystąpienia, prezydent docenita dotychczasową współpracę między regionami i wyraziła nadzieję na jej kontynuację. Delegacja odwiedziła też szpital w Puszczykowie, gdzie zapoznała się z jego funkcjonowaniem, miała także okazję zobaczyć efek-



Poznańskie koźlki zawsze wywołują uśmiech
Die Posener Ziegen machen immer Laune

Region Hanover

Posen, und Krzysztof Robaszyński, der stellvertretende Kreistagsleiter, sowohl Stände von Firmen aus der Metropole Posen – darunter Solaris Bus & Coach, Adjatech und Rais Tools – als auch deutsche Stände – darunter die Stände des Landes Niedersachsens, der Leibniz Universität Hannover, der Technischen Universität Braunschweig und der Unternehmen hannoverimpuls und Volkswagen.

Im August 2017 reiste erneut eine polnische Delegation in die Region Hannover. Sie bestand aus Mitgliedern des Posener Kreistages und Mitarbeitern des Posener Landratsamtes. Bei diesem Treffen mit den deutschen Partnern standen Fragestellungen zur Entwicklung des öffentlichen Nahverkehrs in der Metropole Posen und der Unterstützung von Nichtregierungsorganisationen im Mittelpunkt der Gespräche. Die gewonnenen Erkenntnisse fließen in die für die Metropole Posen erarbeiteten Verkehrslösungen sowie in die Zusammenarbeit bei der Organisation von kulturellen Ereignissen für die Bewohner des Kreises Posen ein.

2018

Besuch einer Delegation aus der Region Hannover in Posen. Die Delegation wurde von Cora-Jeanette Hermenau geleitet, der Ersten Regionsrätin der Region Hannover. Der Delegation gehörten auch Mitarbeiter der Regionsverwaltung sowie Mitglieder der Regionsversammlung an. Die deutschen Gäste nahmen an der Eröffnung des am Schulkomplex Nr. 1 in Swarzędz gegründeten Berufsbildungszentrums teil. Im Rahmen ihres Festvortrages würdigte die Präsidentin



Delegacja regionu Hanower w zamku w Kórniku
Delegation der Region Hannover im Schloss in Kórnik

ty zakończonych inwestycji – Oddział Opieki Paliatywno-Hospicyjnej, a także realizowane – modernizację Oddziału Rehabilitacyjnego oraz powstający blok operacyjny. Program wizyty obejmował również zwiedzanie zamku w Kórniku oraz Starego Miasta w Poznaniu.



Przed szpitalem w Puszczykowie

Vor dem Krankenhaus in Puszczykowo

2019

Różnorodność i dialog międzykulturowy to wartości europejskie i główne tematy festynu europejskiego „Europafest”, który odbył się w maju w Hanowerze. Podczas imprezy samorządy, instytucje i stowarzyszenia prowadzące współpracę międzynarodową zaprezentowały się na stoiskach informacyjnych. Mieszkańcy regionu Hanower mieli możliwość wzięcia udziału w konkursie dotyczącym wiedzy na temat powiatu poznańskiego oraz prowadzonej współpracy między zaprzyjaźnionymi regionami. Każdy zainteresowany otrzymał materiały informacyjne dotyczące naszych regionów oraz zapoznał się z działaniami prowadzonymi w ramach partnerstwa.

die bisherige Zusammenarbeit zwischen den Regionen und verlieh der Hoffnung Ausdruck, dass diese auch in Zukunft fortgesetzt werde. Im Rahmen ihres Besuches im Kreiskrankenhaus von Puszczykowo erfuhr die Delegation mehr über die Funktionsweise dieser Einrichtung und konnte vor Ort die abgeschlossenen Investitionen besichtigen, d. h. die Station für Palliativ- und Hospizversorgung und die modernisierte Station für Rehabilitation. Außerdem erhielten die Gäste einen Einblick in die neu entstehende Operationsabteilung. Das Rahmenprogramm beinhaltete auch ein Besuch im Schloss Kórnik und in der Altstadt von Posen.



Cora-Jeanette Hermenau, zastępca prezydenta regionu Hanower, przemawia na uroczystości otwarcia Centrum Kształcenia Zawodowego w Swarzędzu

Ansprache von Cora-Jeanette Hermenau, der Ersten Regionsräatin der Region Hannover, bei der Eröffnung des Berufsbildungszentrum in Swarzędz

2019

Vielfalt und Dialog zwischen den Kulturen – diese europäischen Werte standen auch im Mittelpunkt des „Europafestes“, das im Mai in Hanover gefeiert wurde. Selbstverwaltungen, Institutionen und Vereine, deren Tätigkeit durch internationale Zusammenarbeit gekennzeichnet ist, hatten bei dieser Veranstaltung Gelegenheit, sich an Informationsständen zu präsentieren. Die Bewohner der Region Hannover konnten ihr Wissen über den Landkreis Posen und die Zusammenarbeit zwischen den befreundeten Regionen in einem Quiz testen. Interessierte Personen erhielten Informationsmaterialien über die beiden Regionen und erfuhren mehr über die im Rahmen der Partnerschaft realisierten Projekte.



 Cieszące się sporym zainteresowaniem, wspólne stoisko informacyjne powiatu poznańskiego i regionu Hanower

 Der gemeinsame Informationsstand des Landkreises Posen und der Region Hannover erfreut sich bei den Einwohnern von Hannover großer Beliebtheit



 Tłumy mieszkańców i turystów na Festynie Europejskim w Hanowerze

 Ein Publikumsmagnet für Besucher von in- und auswärts: das Europafest in Hannover



 Koło fortuny – atrakcja wspólnego stoiska

 Das Glücksrad – die Attraktion am gemeinsamen Stand



 Hauke Jagau, prezydent regionu Hanower, na naszym stoisku

 Hauke Jagau, Präsident der Region Hannover, an unserem Stand



 Polski folklor na Festynie Europejskim w Hanowerze
 Polnische Volkstanzgruppe auf dem Europafest in Hannover

We wrześniu, na zaproszenie starosty poznańskiego, oficjalna delegacja regionu Hanower, na czele z Andreą Fischer, zastępcą prezydenta regionu Hanower, wzięła udział w uroczystości jubileuszu 20-lecia utworzenia powiatu poznańskiego. Nasi partnerzy byli także obecni na inauguracji roku szkolnego klas patronackich w firmie Volkswagen Poznań.



 Partnerzy z regionu Hanower na uroczystości jubileuszu 20-lecia powiatu poznańskiego
 Unsere Partner aus der Region Hannover bei den Feierlichkeiten zum zwanzigsten Jubiläum des Posener Landkreises

Im September folgte eine offizielle Delegation der Einladung des Posener Landrates und nahm an den Feierlichkeiten zum 20-jährigen Bestehen des Landkreises Posen teil. Stellvertretend für den Regionspräsidenten wurde die Delegation von der Dezernentin für Finanzen und Gebäude Andrea Fischer angeführt. Im Rahmen dieses Aufenthalts nahmen unsere Partner auch an der feierlichen Eröffnung des Schuljahres der Volkswagen-Patronatsklassen am Firmensitz von Volkswagen Poznań teil.



 Goście z Niemiec zwiedzają Centrum Rozwoju Kompetencji i Organizacji Volkswagen Poznań
 Deutsche Gäste besuchen das Zentrum für Kompetenzentwicklung und Organisation von Volkswagen Poznań



 Andrea Fischer, zastępca prezydenta regionu Hanower, składa gratulacje władzom powiatu poznańskiego
 Die Regionsrätin Andrea Fischer gratuliert dem Landkreis Posen

NASZE WSPÓŁNE DZIAŁANIA

GEMEINSAME PROJEKTE

Najcenniejsze we wspólnych relacjach są bezpośrednie kontakty mieszkańców i pracowników. To one łamią stereotypy, pozwalają poznawać kulturę oraz budują zrozumienie i przyjaźń. Zapraszamy Państwa do zapoznania się z naszymi działaniami.

Wymiana urzędników

Organizacja staży urzędniczych skupia się na kształceniu kadr na bazie doświadczeń partnerskich regionów. W ramach rozpoczętego w 2005 r. przedsięwzięcia raz lub dwa razy w roku każdy z samorządów przyjmuje pod opiekę dwóch pracowników partnerskiego urzędu i zapoznaje ich z wykonywanymi zadaniami administracyjnymi. Od 2017 r. projekt staży urzędniczych realizowany jest pod nazwą „Wymiana kompetencji międzykulturowych”. Program wizyt uwzględnia także zapoznanie się z różnymi aspektami życia i kultury w danym kraju. Do chwili obecnej staż w regionie Hanower odbyło 17 pracowników Starostwa Powiatowego w Poznaniu, natomiast w powiecie poznańskim gościły 18 osób.



 Stażyści z regionu Hanower w powiecie poznańskim

 Die Praktikanten aus der Region Hannover im Landkreis Posen

Das Herzstück unserer Beziehungen sind die direkten Kontakte zwischen den Bewohnern und den Mitarbeitern der Regionen. Sie helfen maßgeblich dabei Vorurteile abzubauen, die Kultur des anderen kennenzulernen und Verständnis und Freundschaften zu schaffen. Im Folgenden erfahren Sie mehr über die von den Partnerregionen gemeinsam realisierten Projekte.

Beamtenaustausch

Die Organisation von Hospitationsaufenthalten dient der Weiterbildung von Mitarbeitern auf der Grundlage von in der Partnerregion gesammelten Erfahrungen. Das Projekt läuft seit dem Jahr 2005 und sieht vor, dass die beiden Selbstverwaltungsbehörden ein bis zweimal pro Jahr jeweils zwei Mitarbeiter der Partnerbehörde aufnehmen und diese mit ihren administrativen Aufgaben vertraut machen. Seit 2017 läuft das Projekt unter dem Namen „Austausch interkultureller Kompetenzen“. Im Rahmen ihres Aufenthaltes lernen die Hospitanten auch verschiedenen Aspekte des alltäglichen und kulturellen Lebens des Gastlandes kennen. Bis zum heutigen Zeitpunkt (Juli 2020) haben 17 Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Landratsamtes Posen eine Hospitanz in der Region Hannover absolviert; im Gegenzug waren 18 Personen aus der deutschen Partnerregion im Landkreis Posen zu Gast.



 Wspólne rozmowy w wydziale organizacyjnym Starostwa Powiatowego w Poznaniu

 Gemeinsame Gespräche in der Abteilung für organisatorische Angelegenheiten des Landratsamtes Posen



Z wizytą w siedzibie Straży Pożarnej

 Bei der Feuerwehr



Podczas stażu z zakresu zarządzania kryzysowego

 Übung im Krisenmanagement



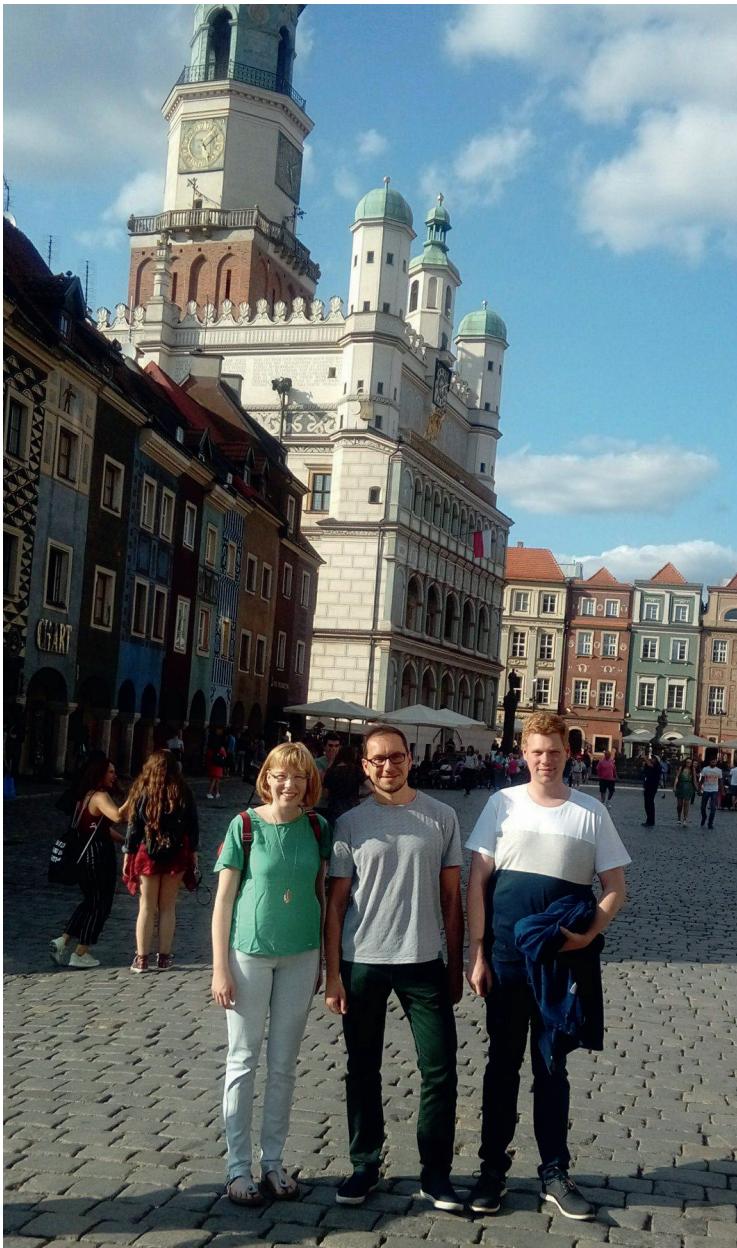
W Parku Orientacji Przestrzennej w Owińskach

 Im Lehrpark für räumliche Orientierung in Owińska



Zapoznawanie się z funkcjonowaniem administracji regionu Hanower

 Information über die Verwaltung der Region Hannover



Na Starym Rynku w Poznaniu
Am Altmarkt in Posen



W Centrum Kształcenia Zawodowego w Swarzędzu...
Region Hannover
Im Berufsbildungszentrum Swarzędz...



... i przed zamkiem w Kórniku
Region Hannover
... und vor dem Schloss in Kórnik



 Z wizytą w Ośrodku ds. rozwoju osób niepełnosprawnych

 Zu Besuch im Förderzentrum für Behinderte



 Przed siedzibą regionu Hanower

 Vor dem Hauptsitz der Region Hannover



 Przed Ośrodkiem ds. rozwoju osób niepełnosprawnych

 Vor dem Förderzentrum für Behinderte

SPOTKANIA MŁODZIEŻY JUGENDTREFFEN

Wspólne obozy

W 2007 r. zainicjowana została wymiana młodzieży. W trzech zorganizowanych spotkaniach udział wzięli młodzi ludzie z Polski, Niemiec oraz z Izraela i Ukrainy. Program ich pobytu obejmował w liczne atrakcje. Były zajęcia sportowo-rekreacyjne, warsztaty i wycieczki mające na celu poznanie kultury i historii. Wszystko to sprzyjało nawiązywaniu nowych przyjaźni.

Gemeinsame Freizeiten

Im Jahr 2007 startete der Jugendaustausch. Insgesamt wurden drei Treffen organisiert, an denen Jugendliche aus Polen, Deutschland, Israel und der Ukraine teilnahmen. Jedes Mal gab es ein attraktives Rahmenprogramm mit Freizeit- und Sportaktivitäten, Workshops und Ausflügen, bei denen die Teilnehmer mehr über die Kultur und die Geschichte erfuhren. Also optimale Bedingungen für das Knüpfen neuer Freundschaften.





Z wizytą w ośrodku szkolenia policji w Kiekrzu



Zu Besuch im polizeilichen Ausbildungszentrum in Kiekrz





 Z powiatem poznańskim żadna pogoda niestraszna

 Mit dem Schirm vom Landkreis Posen ist kein Wetter schlecht



 Uczestnicy wymiany na pamiątkowym zdjęciu z policjantami

 Teilnehmer des Austauschs auf einem Gedenkfoto mit den Polizisten



 Na sportowo...

 Sportlich...



 ... i trapersko

 ... und nach Trappermanier





Sport integrije
Sport verbindet





 Spotkanie młodzieży
Jugendtreffen



 Warsztaty tańca nowoczesnego w Tarnowie Podgórnym
Beim Modern Dance Workshop in Tarnowo Podgórny

„Praca dla pokoju – pojednanie nad grobami”

Od 2012 r. uczniowie ze szkoły Justus von Liebig Schule w Hanowerze, w ramach projektu „Praca dla pokoju – pojednanie nad grobami”, porządkują wiosną kwatery wojenne cmentarza miłostowskiego w Poznaniu. Współpracują przy tym z koleżankami i kolegami z Zespołu Szkół nr 1 w Swarzędzu. Celami projektu są uczczenie pamięci wszystkich ofiar II wojny światowej, rozmowy na ważne dla obu narodów tematy historyczne oraz poznanie wspólnej kultury i tradycji. Młodzież z hanowerskiej szkoły przyrodniczo-rolniczej odwiedziła powiat poznański już sześciokrotnie.

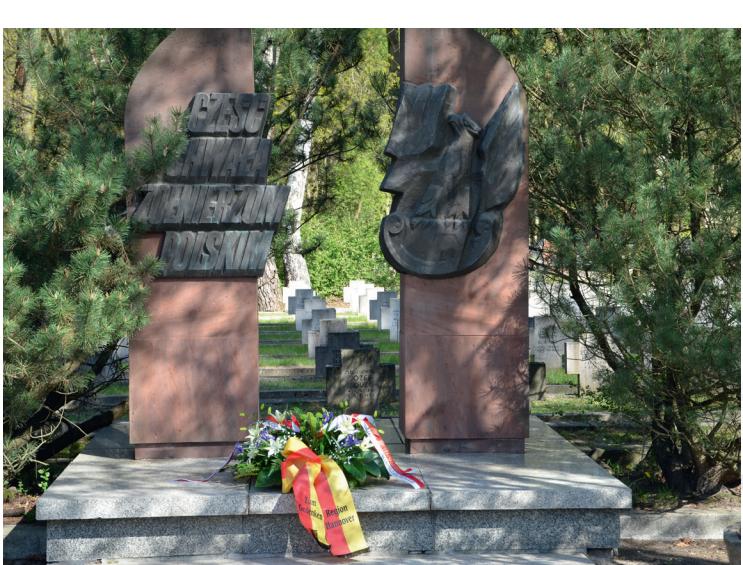
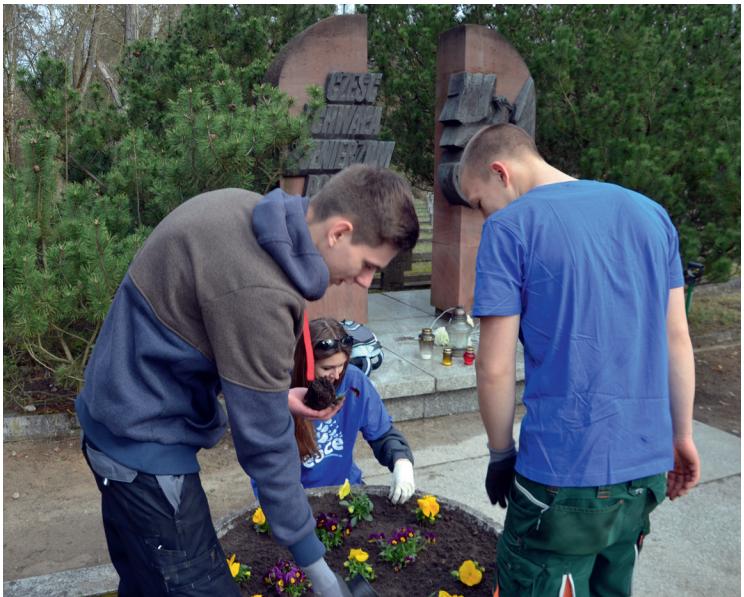
„Versöhnung über den Gräbern – Arbeit für den Frieden”

Seit 2012 pflegen Schüler der Justus-von-Liebig-Schule Hannover im Frühling Jahr für Jahr die Kriegsgräber auf dem Friedhof Miłostowo in Posen. Die Aktion ist Teil des Projektes „Versöhnung über den Gräbern – Arbeit für den Frieden“ und wird in Zusammenarbeit mit Schülerinnen und Schülern des Schulkomplexes Nr. 1 in Swarzędz durchgeführt. Die Projektziele sind: das Gedenken an alle Opfer des Zweiten Weltkrieges, das Führen von Gesprächen über für beide Länder wichtige historische Themen und das Erkennen von gemeinsamer Kultur und Traditionen. Die Schüler der naturwissenschaftlichen und agrarwirtschaftlichen Schule in Hannover waren bereits sechsmal im Landkreis Posen zu Gast.



 Chwila zadumy nad grobami poległych żołnierzy

Ein Moment der Besinnung bei den Kriegsgräbern der gefallenen Soldaten



 Wspólne prace ogrodniczo-porządkowe
na cmentarzu na Miłostowie

 Gemeinsame Grabpflege auf dem
Miłostowo-Friedhof



 Uczestnicy projektu „Praca dla pokoju – pojednanie nad grobami”

 Teilnehmer des Projektes „Versöhnung über den Gräbern – Arbeit für den Frieden“



Konkurs Piosenki Niemieckiej

Ciekawym przedsięwzięciem, skierowanym do młodzieży aglomeracji poznańskiej, jest Konkurs Piosenki Niemieckiej „Jeder kann singen”. Odbywa się on w prowadzonym przez powiat poznański Zespoły Szkół nr 1 w Swarzędzu. Od 2018 r. partnerami festiwalu są powiat poznański i region Hanower. We wszystkich edycjach konkursu udział wzięło kilkaset uczniów. Celem imprezy jest prezentacja umiejętności wokalnych połączona z motywowaniem uczniów do nauki języka niemieckiego. Konkurs to także okazja do promocji młodych talentów. W skład jury konkursowego wchodzą muzycy oraz przedstawiciele powiatu poznańskiego i regionu Hanower. Nagrodą główną jest wyjazd do Hanoweru, podczas której zwycięzcy oraz ich opiekunowie poznają historię i walory krajoznawcze partnerskiego regionu. Ostatnia edycja konkursu odbyła się w 2019 r.

Deutscher Liedwettbewerb

Ein interessantes Projekt für Jugendliche aus dem Ballungsgebiet Posen ist der unter dem Titel „Jeder kann singen“ organisierte deutsche Liedwettbewerb. Er findet im Schulkomplex Nr. 1 in Swarzędz statt, dessen Träger der Landkreis Posen ist. Seit 2018 sind der Landkreis Posen und die Region Hannover Partner des Liedfestivals. Über die Jahre hinweg haben bereits mehrere Hundert Schüler an dem Wettbewerb teilgenommen. Die Veranstaltung möchte Schülern die Möglichkeit bieten, ihr sängerisches Können unter Beweis zu stellen und soll gleichzeitig ein Ansporn zum Deutschlernen sein. Der Wettbewerb dient auch der Förderung junger Talente. Die Jury besteht aus Musikern und Vertretern des Landkreises Posen und der Region Hannover. Der Hauptpreis ist ein Ausflug nach Hannover, bei dem die Gewinner und ihre Betreuer die Geschichte und die kulturellen und touristischen Besonderheiten der Partnerregion kennenlernen. Die letzte Auflage des Wettbewerbs fand im Jahr 2019 statt.



Uczestnicy konkursu z 2019 roku

Die Teilnehmer des Wettbewerbs im Jahre 2019



Eryk Ziółcecki, alias Wincent Weiss, jeden ze zwycięzców Konkursu Piosenki Niemieckiej

Eryk Ziółcecki singt Wincent Weiss – und gewinnt damit den deutschen Liedwettbewerb



Popisy wokalne podczas Konkursu Piosenki Niemieckiej

Gesangsdarbietung beim Gesangswettbewerb der Deutschen Lieder



Na widowni: Piotr Zalewski, Członek Zarządu Powiatu w Poznaniu i Michael Dette, reprezentacyjny zastępca prezydenta Regionu Hanower

Im Publikum: Piotr Zalewski, Mitglied des Vorstandes des Landkreises Posen und Michael Dette, der stellvertretende Regionspräsident



Region Hannover
Zwycięzcy Konkursu Piosenki Niemieckiej w Nowym Ratuszu w Hanowerze...

Region Hannover
Die Gewinner des deutschen Liedwettbewerbs am Neuen Rathaus in Hannover...



Region Hannover
... oraz przed Zamkiem Marienburg
Region Hannover
... und vor dem Schloss Marienburg

WYMIANA SPORTOWA

SPORTAUSTAUSCH

Turnieje halowej piłki nożnej samorządowców

Od 2015 roku pracownicy partnerskich urzędów regularnie spotykają się na turniejach halowej piłki nożnej samorządowców. Wiosną drużyna piłkarska reprezentująca powiat poznański zapraszana jest do udziału w turnieju, który odbywa się w miejscowości Garbsen-Berenbostel w regionie Hanower. Z kolei jesienią zawody w hali sportowej Zespołu Szkół nr 1 w Swarzędzu organizuje powiat poznański. Spotkania te, poza rywalizacją sportową, pozwalają na wymianę poglądów i nawiązywanie osobistych relacji pomiędzy mieszkańcówmi regionów.

Hallenfußballturniere für die Mitarbeiter der Selbstverwaltungen

Seit 2015 treten die Mitarbeiter der Selbstverwaltungsbehörden der Partnerregionen regelmäßig in Hallenfußballturnieren gegeneinander an. Im Frühling nimmt eine den Posener Landkreis vertretende Fußballmannschaft am Turnier in Garbsen-Berenbostel in der Region Hannover teil. Das Turnier im Herbst wird vom Landkreis Posen organisiert und findet in der Sporthalle des Schulkomplexes Nr. 1 in Swarzędz statt. Die Turniere dienen nicht nur dem sportlichen Kräftemessen, sondern bieten den Bewohnern der Regionen auch Gelegenheit sich auszutauschen und persönliche Kontakte zu knüpfen.



 Uczestnicy turnieju halowej piłki nożnej w Swarzędzu w 2018 r. z Janem Grabkowskim, starostą poznańskim i Michałem Leznikiem, wicegubernatorem Rejonu Kijowsko-Światoszyńskiego na Ukrainie

 Die Teilnehmer des Hallenfußballturniers in Swarzędz 2018 mit Jan Grabkowski, dem Landrat von Posen und Michał Leznik, dem stellvertretenden Leiter des Rajon Kiew-Swjatoschyn in der Ukraine



W regionie Hanower ...

In der Region Hannover ...



... i w powiecie poznańskim

... und im Landkreis Posen





 To był turniej! Tyle sukcesów za jednym razem. Gratulujemy!

 Was für ein Turnier! So viele Erfolge auf einmal. Herzlichen Glückwunsch!



 Rozgrywki w hali SP nr 1 w Swarzędzu

 Das Fußballturnier in der Sporthalle des Schulkomplex Nr.1 in Swarzędz



 Jak zawsze po meczu: jedni zadowoleni, inni zmęczeni

 Wie immer nach dem Spiel: einige zufrieden, andere müde



 Zdarza się, że rzuty karne rozstrzygają o zwycięstwie

 Manchmal verhilft ein Elfmeter zum Sieg



 Drużyna reprezentująca region Hanower

Die für die Region Hannover antretende Mannschaft



 Amatorzy dziś – zawodowcy jutro. Urzędnicy na stadionie drużyny Hannover 96

 Heute Amateure – morgen Profis. Amtsmitarbeiter im Stadion von Hannover 96



 W szatni zespołu Lecha Poznań. Ach... nasze koszulki już niebawem też tutaj będą.

 In der Umkleidekabine der Fußballmannschaft Lech Posen. Ha... unsere Trikots werden hier auch bald hängen.



 Toni, zawodnik drużyny z regionu Hanower, rozchwytywany przez dziennikarzy po turnieju w Swarzędzu

 Nach dem Turnier in Swarzędz wird Toni, ein Spieler der Region Hannover, von Journalisten belagert



 W hali w Garbsten-Berenbostel

 In der Sporthalle in Garbsten-Berenbostel



 Piłka w grze

 Der Ball rollt



 Drużyna reprezentująca region Hanower z Claudią Matschofsky, dyrektor sportową

 Die für die Region Hannover antretende Mannschaft mit ihrer sportlichen Leiterin Claudia Matschofsky

Turnieje halowej piłki nożnej dla dzieci i młodzieży

Młodzi adepci piłki nożnej, reprezentujący drużyny działające w regionie Hanower, od 2019 r. występują w turnieju halowej piłki nożnej dla dzieci i młodzieży „Luboń Cup”. Dzięki tej współpracy turniej nabrął międzynarodowego charakteru. Pobyt w powiecie poznańskim ma także walor integracyjny i krajoznawczy. W wymianie uczestniczą dzieci w wieku 10-12 lat, które chętnie wraz z opiekunkami przyjeżdżają do Lubonia. Młodzi mieszkańców zaprzyjaźnionych regionów także są adresatami działań prowadzonych w ramach partnerstwa.

Hallenfußballturnier für Kinder und Jugendliche

Seit 2019 nimmt die Region Hannover vertretende Mannschaft junger Nachwuchskicker am „Luboń Cup“ teil – einem Hallenfußballturnier für Kinder und Jugendliche in der gleichnamigen Gemeinde. Dank dieser Beteiligung hat die Veranstaltung nun internationalen Charakter. Der Aufenthalt im Landkreis Posen dient auch der Integration und dem Kennenlernen von Land und Leuten. Teilnehmen können junge Fußballer im Alter zwischen 10 und 12 Jahren zusammen mit ihren Betreuern. Die im Rahmen der Partnerschaft realisierten Projekte richten sich also auch an junge Regionsbewohner.





 Mam, piłka jest moja...

 Ich habe ihn, der Ball ist mein...



Z medalami i uśmiechami na twarzy

Mit Medaillen und einem Lächeln



Na dworcu kolejowym w Poznaniu w 2020 roku

Auf dem Bahnhof in Posen im Jahre 2020

Za nami już 20 lat owocnej współpracy.
Przed nami kolejne wyzwania i przedsięwzięcia.
Mamy nadzieję, że równie aktywne będą nasze relacje
w kolejnych latach.

Hinter uns liegen 20 Jahre gelungener Partnerschaft –
vor uns neue Herausforderungen und Projekte.

Wir hoffen, dass sich unsere Beziehungen
in den nächsten Jahren genauso lebhaft gestalten
werden wie bisher.

SPIS TREŚCI

Słowo wstępne Jana Grabkowskiego, starosty poznańskiego, oraz Hauke Jagau, prezydenta regionu Hanower	5
O współpracy powiatu poznańskiego i regionu Hanower	6
Współpraca samorządów	9
Nasze wspólne działania	32
Spotkania młodzieży	36
Wymiana sportowa	48

INHALTSVERZEICHNIS

Einführung von Jan Grabkowski, dem Landrat von Posen und Hauke Jagau, dem Präsidenten der Region Hannover	5
Über die Partnerschaft zwischen dem Landkreis Posen und der Region Hannover ...	6
Wichtige Stationen der Zusammenarbeit	9
Gemeinsame Projekte	32
Jugendtreffen	36
Sportaustausch	48